Porównanie tłumaczeń Rodzaju 37:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem miał jeszcze jeden sen i opowiedział go swoim braciom.\* Powiedział: Oto miałem znowu sen, a oto słońce, księżyc i jedenaście gwiazd kłaniało mi się.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem miał jeszcze jeden sen. Ten również wyjawił braciom: Posłuchajcie, znów miałem sen. Tym razem kłaniało mi się słońce, księżyc i jedenaście gwiazd! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Śnił mu się jeszcze drugi sen i opowiedział go swoim braciom: Znowu śnił mi się sen, a oto słońce, księżyc i jedenaście gwiazd pokłoniły mi się. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Śnił mu się też jeszcze drugi sen, i powiedział go braci swej, mówiąc: Oto mi się znowu śnił sen: A ono słońce i miesiąc, i jedenaście gwiazd kłaniało mi się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Widział też i drugi sen, który powiadając braciej, mówił: Widziałem przez sen, jakoby mi się słońce i księżyc i jedenaście gwiazd kłaniało. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A potem miał on jeszcze inny sen i tak opowiedział go swoim braciom: Śniło mi się jeszcze, że słońce, księżyc i jedenaście gwiazd oddawały mi pokłon. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem miał jeszcze inny sen i opowiedział go braciom swoim. Powiedział: Miałem znowu sen: oto słońce, księżyc i jedenaście gwiazd kłaniało mi się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem miał jeszcze drugi sen i też go opowiedział swoim braciom. Mówił: Śniłem jeszcze, że słońce, księżyc i jedenaście gwiazd mi się kłaniało. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem miał jeszcze inny sen i znów opowiedział go swoim braciom. Mówił: „Tym razem śniło mi się, że słońce i księżyc oraz jedenaście gwiazd oddają mi pokłon”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tymczasem [Józef] miał jeszcze inny sen i tak opowiedział go braciom: - Miałem znowu taki sen, że słońce, księżyc i jedenaście gwiazd oddawały mi pokłon. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Miał znowu inny sen i opowiedział go swoim braciom. Powiedział: [Właśnie] znowu miałem sen. Słońce, księżyc i jedenaście gwiazd oddawało mi pokłon. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Побачив же другий сон і розповів його свому батькові і своїм братам, і сказав: Ось приснився мені інший сон, наче мені поклонялися сонце і місяць і одинадцять звізд. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Śnił mu się jeszcze inny sen, więc opowiedział go swoim braciom, mówiąc: Znowu przyśnił mi się sen: Oto kłaniają mi się: Słońce, księżyc i jedenaście gwiazd. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem miał jeszcze inny sen i opowiedział go swoim braciom, mówiąc: ”Oto jeszcze raz miałem sen, a oto kłaniało mi się słońce i księżyc, i jedenaście gwiazd” |

1. 1) Wg G: swemu ojcu i swoim braciom, τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ. [↑](#footnote-ref-2)